Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakłońcie uszu, niebiosa,\* bo będę mówił, i niech słucha ziemia\*\* mowy moich ust!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakłońcie uszu, niebiosa, pragnę przemówić; Posłuchaj, ziemio, mowy moich ust! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie, niebiosa, a będę mówić; niech i ziemia słucha słów moich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie niebiosa, a mówić będę; niech słucha i ziemia wymowy ust moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie, niebiosa, co mówię, niech słucha ziemia słów ust moich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważajcie, niebiosa, na to, co powiem, słów z moich ust słuchaj, ziemio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakłońcie uszy, niebiosa, a ja mówić będę, I niech słucha ziemia słów ust moich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie niebiosa, ponieważ chcę mówić i niech słucha ziemia słów moich ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Posłuchaj, niebo, tego, co powiem, i ty, ziemio, usłysz moje słowa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niebiosa, nastawcie uszu, a będę mówił, niech i ziemia usłyszy słowa mych ust! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Baczcie, niebiosa, [i bądźcie moimi świadkami, bo] ja będę mówił. Niech ziemia wysłucha [i będzie świadkiem łagodnych] słów moich ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай небо, і скажу і хай земля почує слова з моїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie niebiosa, gdyż będę mówił; i niechaj słucha ziemia wypowiedzi mych ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nadstawcie ucha, niebiosa, a przemówię; i niech ziemia słucha wypowiedzi moich ust. |

1. 1) Pieśń Mojżesza można porównywać z Ps 78, 105, 106. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 50:4</x>; <x>290 1:2-3</x>; <x>300 2:4-13</x>; <x>400 6:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W PS פיי , bez wpływu na znaczenie. [↑](#footnote-ref-4)